

# FESTIVAL<sup>DU</sup> FILM franco arabe



DE NOISY-LE-SEC 5<sup>e</sup> ÉDITION  
PARRAINÉE PAR LE RÉALISATEUR **COSTA-GAVRAS**



PHOTO DU FILM KALAL LOVE DE ASSAD FOUJADE

DU 4 AU 15  
NOVEMBRE 2016

**Au cinéma**  
**LE TRIANON**

Place Carnot 93230 Romainville

Infos & réservations :

[www.noisysesec.fr](http://www.noisysesec.fr) | [www.cinematrianon.fr](http://www.cinematrianon.fr)

 **Festival du film franco arabe**  
Noisy le Sec

En partenariat avec





# L'ÉDITO DE LAURENT RIVOIRE, MAIRE DE NOISY-LE-SEC

## مهرجان جان الفيليم الفرنسيسى العربى



Madame, Monsieur,

Pour la 5<sup>e</sup> année consécutive, Noisy-le-Sec se met à l'heure du cinéma avec cette nouvelle édition du Festival du film franco-arabe de Noisy-le-Sec, en partenariat avec la Ville d'Amman en Jordanie, l'Ambassade de France et l'Institut Français de Jordanie, la Royal Film Commission de Jordanie.

Avec un parrain de renommée mondiale, le réalisateur Costa-Gavras, le Festival de Noisy-le-Sec poursuit son installation dans le paysage culturel national et international.

Lors des 4 premières éditions, le public est venu toujours plus nombreux découvrir des œuvres cinématographiques venues de tous les pays du Maghreb et du Moyen-Orient. Les réalisateurs, acteurs, producteurs, de toutes nationalités nous ont fait découvrir leurs cultures à travers leurs œuvres : **Timbuktu** nommé aux Césars, prix du meilleur film étranger aux Oscars, **Fatima**, César du meilleur film en 2016, ont été projetés à Noisy-le-Sec avant leur succès.

Pour la 2<sup>e</sup> année consécutive nous serons associés à l'Institut du Monde Arabe, qui renouvelle ainsi son soutien à notre programmation.

En effet, le Festival de Noisy-le-Sec continue de proposer autant « d'avant-premières », de films inédits, de courts-métrages — cette année en partenariat avec l'Institut des Cultures d'Islam — de rencontres avec des acteurs, des réalisateurs...

Vous le savez, Noisy-le-Sec est une ville de culture, résolument ouverte sur le monde. Les événements qui secouent notre pays comme le monde nous incitent toujours davantage à être un pont entre les cultures pour favoriser la compréhension, la découverte et les échanges.

Alors à vous tous, venez découvrir, échanger, apprendre durant ces 12 jours riches en émotions !

Bon Festival à toutes et à tous.

**Laurent Rivoire**

Maire de Noisy-le-Sec

Vice-président de la Métropole du Grand Paris

# LE MOT DU PARRAIN

« Parrainer le Festival du film franco-arabe de Noisy-le-Sec, c'est lui donner ma caution, comme cinéaste et comme citoyen. Le monde arabe, cette entité plurielle, diversifiée, a besoin de nous montrer ses images, loin des préjugés et des visions médiatiques stéréotypées. Les réalisateurs ont la lucidité et le recul nécessaires pour nous offrir une vision plus « objective » de ce monde en plein changement.

**Notre quotidien se noie sous les informations de ce qui nous divise ; aller au Festival du film franco-arabe, c'est une belle manière de voir ce qui nous unit. »**

Costa-Gavras / PARRAIN DU FESTIVAL

## مهرجان جان الفيليم الفرنسيسى العربى



### COSTA-GAVRAS

**Quarante sept ans après la sortie de son mythique thriller Z, Costa-Gavras continue à s'engager et à dénoncer le cynisme de ceux qui se veulent les maîtres du monde.**

Le goût de Costa-Gavras pour les faits politiques et historiques apparaît dès son deuxième film, **Un homme de trop**, consacré à la Résistance — une période qu'il explorera de nouveau dans **Section spéciale** en 1975 — mais c'est avec son troisième film, **Z** (1969), réquisitoire contre la dictature des colonels en Grèce, qui lui a valu l'Oscar du meilleur film étranger et le prix du jury à Cannes, qu'il se forge une réputation de grand cinéaste engagé. Parmi cette série de films politiques, citons encore **L'Aveu** (1971), qui revient sur les procès staliniens, offrant à

Montand, traqué et torturé, un de ses rôles les plus marquants, **État de siège** (Prix Louis Delluc 1972), qui évoque les agissements de la CIA en Amérique latine, **Missing** avec Jack Lemmon, sur la disparition d'un journaliste américain après le coup d'État d'Augusto Pinochet au Chili, qui a reçu la Palme d'Or à Cannes en 1982, ou encore **Hanna K** sur le conflit du Proche-Orient, et le très controversé **Amen**, César du Meilleur scénario en 2003, dans lequel il dénonce le silence du Vatican sur l'extermination des juifs. Ces dernières années, le réalisateur franco-grec a abordé d'autres sujets et réalise des films plus sociaux, comme **Le Couperet** (2005) et **Le Capital** (2012), critiques de la société capitaliste. Mais pour lui « *tout est lié. On ne peut pas dissocier le social, l'économique, du politique. Je pense que tout est politique* » analyse-t-il.

Engagé, Costa-Gavras l'est aussi en faveur du cinéma : aujourd'hui Président de la Cinémathèque pour la seconde fois, il se bat pour la sauvegarde du cinéma, pour montrer les films et pour défendre les cinéastes privés de liberté.

# LA RADIO DE LA DIVERSITÉ



INFOS ET FRÉQUENCES : 0892 68 10 67 (0,34€/MIN)

WWW.BEURFM.NET

## THE CURVE (AL MONATAF) DE RIFQI ASSAF EN PRÉSENCE DU RÉALISATEUR Vendredi 4 novembre à 19h30

Soirée  
d'ouverture

en présence de  
**COSTA-GAVRAS**  
PARRAIN du FESTIVAL



### RIFQI ASSAF

Rifqi Assaf est un réalisateur et scénariste jordanien dont plusieurs films ont été primés : *The View*, *Amman in Red* comme écrivain et réalisateur, puis comme scénariste pour les courts-métrages *The Last Patch* et *A Cold Morning in November* (prix du jury et prix du public à la Compétition de courts-métrages jordaniens / FFFA 2014) et enfin *The Parrot*, vainqueur du prix Robert Bisch. *The Curve* est le premier long-métrage de Rifqi Assaf. En phase de production, le film a obtenu un soutien du Jordan Film Fund et du Arab Fund for Culture and Arts.

#### EN AVANT-PROGRAMME :

PROJECTION DE COURTS-MÉTRAGES PRIMÉS PAR LE JURY LORS DU 22<sup>e</sup> FESTIVAL DU FILM FRANCO-ARABE D'AMMAN (JORDANIE), EN PRÉSENCE DES RÉALISATEURS :

- **STATEMENT N°1** DE KARAM ABU ALI
- ♥ *Prix du jury Documentaire*
- **WHERE IS AL-RABEE** DE MURAD ABU AISHEH
- ♥ *Prix du jury Fiction*

JORDANIE | 2015 | 1H21

ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

AVEC ASHRAF BARHOUM, FATINA LAYLA, MAZEN MOUADAM, ASHRAF TELFAH

Trois âmes déplacées se lancent dans un voyage à travers la Jordanie tout en discutant de leur passé trouble, de leurs craintes et de leurs espoirs pour l'avenir. Radi est jordanien d'origine palestinienne. Solitaire, il vit reclus dans son minibus. Un peu malgré lui, il prend en charge Laila, d'origine syrienne, récemment divorcée et qui veut rejoindre Damas. Ils rencontrent Sami, un artiste libanais en panne de voiture...

Impressionnant premier film de Rifqi Assaf, une méditation lyrique sur le voyage perpétuel qu'est l'exil et une plongée au cœur de cette partie du Moyen-Orient.



# LE PROPHÈTE DE ROGER ALLERS

Samedi 5 novembre à 13h45  
et mercredi 9 novembre à 14h30

Dès  
9 ans

مهرجان ان الفيليم الصربي العربي



ÉTATS-UNIS | 2015 | FILM D'ANIMATION | 1H30 | VF

Sur l'île fictionnelle d'Orphalese, Almitra, une petite fille de huit ans, rencontre Mustafa, prisonnier politique assigné à résidence. Contre toute attente, cette rencontre se transforme en amitié. Ce même jour, Mustafa est libéré pour être escorté au bateau qui le ramènera vers son pays natal. Sur son chemin, Mustafa partage ses poèmes et sa vision de la vie avec les habitants d'Orphalese. Almitra, découvrant que les gardes ont menti à son ami, va faire tout son possible pour le sauver.

Adaptation libre du recueil de poèmes de l'écrivain libanais Khalil Gibran, ce long-métrage articule neuf paraboles autour de l'histoire du poète Mustafa, emprisonné pour son goût de la liberté. Introduites par les paroles du personnage, ces séquences oniriques nous plongent dans des univers aussi divers que le sont ses réalisateurs, puisque chaque histoire est dessinée par un artiste différent, de Joan Sfar (*Le chat du Rabin*) à Bill Plympton (*Les amants électriques*), en passant par Tomm Moore (*Le chant de la mer*). Eblouissant, poétique et foisonnant, ce film interroge et émeut tout à la fois.

# CONTRE-POUVOIRS DE MALEK BENSMAIL

## RENCONTRE AVEC LE RÉALISATEUR

Samedi 5 novembre à 16h15

مهرجان ان الفيليم الصربي العربي



## MALEK BENSMAIL

Malek Bensmail est né à Constantine (Algérie) en 1966. Très tôt il a tourné des films en Super 8. Depuis ses études en cinéma à Paris et sa formation aux studios Lenfilm à Saint-Petersbourg, il s'est consacré à la réalisation de documentaires. Tous ses films sont liés à l'histoire de son pays. Applaudis par la critique, ses films ont reçu des prix dans de nombreux festivals autour du monde. Son dernier long-métrage, *La Chine est encore loin* (2010) a remporté le Grand Prix du Dokfilmfestival de Munich et le Prix du Jury au Festival des 3 Continents. Avant cela, *Aliénations* (2004) lui avait valu le Library Award au Festival du Cinéma du Réel et le Prix Magnolia au Festival de Shanghai.

ALGÉRIE | FRANCE | DOCUMENTAIRE | 2016 | 1H37  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

Après vingt années d'existence et de combats pour la presse indépendante algérienne, Malek Bensmail pose sa caméra au sein de la rédaction du célèbre quotidien El Watan, nécessaire contre-pouvoir à une démocratie vacillante, à l'heure où Bouteflika s'apprête à briguer un quatrième mandat. Une rencontre avec celles et ceux qui font le journal, leurs doutes, leurs contradictions, leurs soucis permanents de faire, chaque jour, un journal libre et indépendant. Une réflexion sur le travail et la pensée journalistique.

Malek Bensmail filme des hommes et des femmes qui continuent de s'indigner, d'interroger les zones sombres de leur pays, l'Algérie, rivalisant d'imagination pour poursuivre leur travail d'investigation, de journalistes, tout simplement. Au moment où en Algérie les journalistes subissent de nouvelles pressions, ce film est plus que jamais d'actualité.

### EN AVANT-PROGRAMME :

- LA NUIT DU DOUTE DE FAYÇAL BAGHRICHE  
FRANCE-ALGÉRIE | 2016 | 6 MN | VO  
Regard sur des souvenirs d'enfance liés à la télévision.  
Court-métrage proposé par **La Galerie** et  
**l'Institut des Cultures d'Islam (ICI)**, Paris (voir p. 22)



# MOI JE SUIS AVEC LA MARIÉE

DE A. AUGUGLIARO, G. DEL GRANDE ET K. SOLIMAN AL NASSIRY

RENCONTRE AVEC TAREQ ALJABR, MEMBRE DE L'ÉQUIPE DU FILM

Samedi 5 novembre à 18h30

FILM INÉDIT

مهرجانات الفيليم المرئبي العربي

## TAREQ ALJABR

Tareq Aljabr, italo-syrien, est poète et traducteur.

## ANTONIO AUGUGLIARO

Italien, il est monteur et réalisateur. Il travaille pour Sky et Discovery.

## GABRIELE DEL GRANDE

Italien, il est écrivain et journaliste free-lance. En 2006 il a fondé l'observatoire Fortress Europe qui recense toutes les tragédies qui surviennent en Méditerranée.

## KHALED SOLIMAN AL NASSIRY

Syrien palestinien, il est poète, critique littéraire et dessinateur. Il vit à Milan depuis 2009.



PALESTINE, ITALIE | 2015 | DOCUMENTAIRE | 1H38  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

De l'Italie à la Suède, à travers les frontières blindées de l'Europe, un poète palestinien, un journaliste italien et un groupe de Palestiniens et de Syriens débarqués à Lampedusa pour fuir la guerre, imaginent un stratagème : un faux cortège nuptial avec ses époux et ses invités. Quel policier s'aviserait de perturber la noce en demandant leurs papiers d'identité aux membres du cortège ? Raconté en prise directe, le voyage se déploie d'un pays à l'autre, se jouant des confins interdits pour devenir un film. *Moi, je suis avec la mariée (Io Sto con la Sposa)* est une histoire vraie incroyable et émouvante qui a eu lieu de Milan à Stockholm entre le 14 et le 18 novembre 2013.

# LE RUISSEAU, LE PRÉ VERT ET LE DOUX VISAGE DE YOUSRY NASRALLAH

AVANT-PREMIÈRE

Samedi 5 novembre à 21h

مهرجانات الفيليم المرئبي العربي

## SOLO DE DANSE ORIENTALE

(AVANT LE FILM)

PAR MYRIAM  
SORIGNET

Spectacle et invitation à la danse pour un moment de partage avec le public par la danseuse, chorégraphe et professeur de danse orientale, Myriam Sorignet. Initiée dès son enfance à la danse classique, elle découvre la musique orientale égyptienne, le oud, la derbuka, le kanoun... Oum Kalsoum, Farid el Atrach et tant d'autres... sa poésie, la culture qui s'y rattache, et se prend d'amour pour ses danses. Sa danse se distingue par la dimension théâtrale qu'elle y apporte, l'émotion et l'authenticité de ses créations chorégraphiques, en lien intime avec la musique.



EGYPTE | 2016 | 1H55 | SORTIE NATIONALE LE 14 DÉCEMBRE  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS  
AVEC LAILA ELOUI, MENA SHALABY, BASSEM SAMRA

♥ Sélection Festival de Locarno 2016

Yehia est chef cuisinier. Avec son fils Refaat, passionné de recettes et de saveurs, et son cadet Galal, coureur de jupons, ils préparent des banquets pour des cérémonies de fête. Lors d'un mariage paysan orchestré par Yehia et ses fils, au cours duquel se dévoileront des amours secrètes, un homme d'affaires de la région et sa riche épouse proposent de racheter leur commerce. Devant le refus de Yehia, la proposition tourne à la menace...

On suit les préparatifs d'un mariage dans la province égyptienne, qui sera une fête de l'amour dans toute sa sensualité, les couples se reformant au gré des vrais désirs, qui prennent le pouvoir. Avec des actrices belles comme à Hollywood, des numéros de danse comme à Bollywood, le film est un spectacle réjouissant, sidérant. En parlant d'amour, de sexe et de nourriture, Yousry Nasrallah a dit vouloir célébrer les plaisirs de la vie qui racontent les hommes et les femmes depuis toujours, envers et contre tout. Un hymne à la liberté dont la radicalité se savoure dans l'allégresse générale.

EN AVANT-PROGRAMME :

● COVER-UP ! D'ADEL ABIDIN | IRAK | 2014 | 4 MN  
Clin d'œil à la célèbre scène de Marilyn Monroe dans le film *Septans de réflexion*. Court-métrage proposé par **La Galerie** et **l'Institut des Cultures d'Islam (ICI)**, Paris (voir p. 22)

# TIMGAD

DE FABRICE BENCHAOUCHE  
RENCONTRE AVEC LE RÉALISATEUR

Dimanche 6 novembre à 16h

AVANT-PREMIÈRE

Dès  
10 ans

مهرجان جان الفيلمي المزيجي العربي

## FABRICE BENCHAOUCHE

Fabrice Benchaouche est né à Paris d'un père algérien et d'une mère franco-belge. Il réalise son premier court-métrage **Tout l'univers** qui est sélectionné à Clermont-Ferrand et plusieurs festivals en France et à l'étranger (St Petesbourg, Drama, il reçoit la mention Ours d'or au festival d'Ebensee). Auparavant il a été producteur exécutif sur d'importantes productions publicitaires pour la France et l'étranger après avoir été assistant réalisateur. En 2003, il coproduit avec sa société Fada Productions, un court-métrage **Un petit service** qui réunit à l'écran Sergi Lopez, Manuel Poirier et Tony Gatlif. Diffusé par France 3, ce film sera sélectionné à Cannes dans la sélection Un Certain Regard. Fabrice Benchaouche a réalisé son premier long-métrage, **Timgad** co-écrit avec Aziz Chouaki.



FRANCE | 2016 | 1H40 SORTIE NATIONALE LE 28 DÉCEMBRE  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS  
AVEC SIR HAMED AGOUMI, MOUNIR MARGOUM,  
MYRIEM AKHEDDIU

Lorsqu'il foule le sol algérien, Jamel, archéologue français d'origine algérienne, vient pour effectuer des fouilles sur les sublimes ruines romaines du village de Timgad. Le passé s'offre à lui, et le présent lui tombe dessus lorsqu'il est propulsé entraîneur de foot de l'équipe locale, «La Juventus de Timgad». Des gamins qui jonglent avec un quotidien chiche, qui n'ont ni maillot ni chaussure, mais dribblent avec talent. Entre vestiges antiques et plaies des luttes récentes, Jamel découvre sur ce terrain les racines tortueuses et les jeunes pousses d'une Algérie qui se rêve réconciliée...et championne de foot.

Chronique facétieuse et touchante d'un village algérien, où chacun, entre foot, ambition ou rêve personnel, tente de pousser son pion et ce, malgré les obstacles et les dissensions de tout ordre.

### EN AVANT-PROGRAMME :

● HORS-JE DE MOUFIDA FEDHILA  
TUNISIE | 2014 | 7 MN | VO

Dans un quartier populaire de Tunis, les enfants sont invités à écrire leurs rêves sur les murs.

Court-métrage proposé par **La Galerie** et  
**l'Institut des Cultures d'Islam (ICI)**, Paris (voir p. 22)

# HEDI

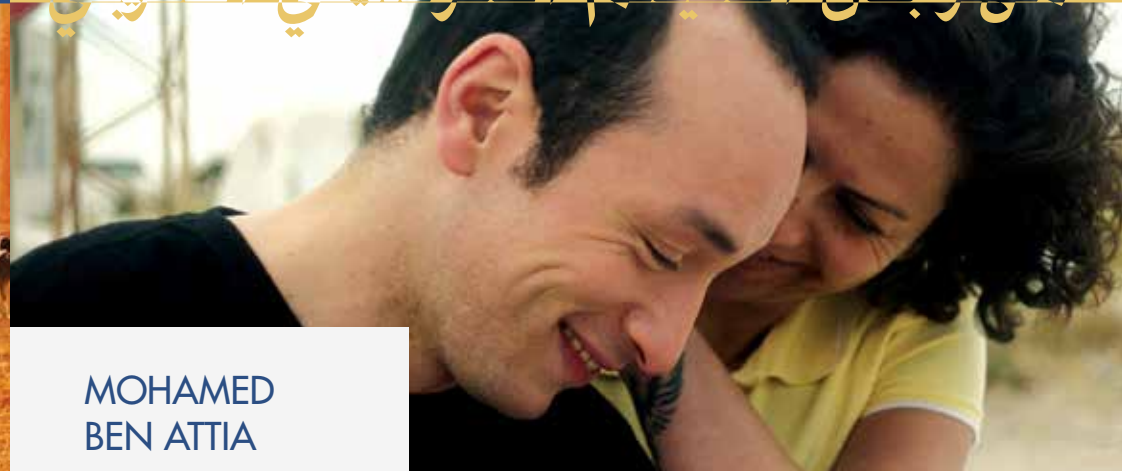
DE MOHAMED BEN ATTIA

RENCONTRE AVEC LE COMÉDIEN MAJD MASTOURA

Dimanche 6 novembre à 19h

AVANT-PREMIÈRE

مهرجان جان الفيلمي المزيجي العربي



## MOHAMED BEN ATTIA

Réalisateur né en 1976, à Tunis, en Tunisie, Mohamed Ben Attia est détenteur d'un D.E.S.S en Communication audiovisuelle. Il a été formé à l'atelier d'écriture « Sud Ecriture » (Tunis). Ben Attia réalise son premier court-métrage **Romantisme : deux comprimés matin et soir** en 2005. Réalisé en 2006, **Comme les autres (Kif Lokhrim)**, Poulain d'argent au Fespaco 2006), est son second court-métrage. Après **Mouja (Wave)**, sélectionné à CinemAfrica 2011 de Stockholm, il réalise **Loi 76** (2011), son quatrième court-métrage, puis **Selma** (2013).

TUNISIE, BELGIQUE, FRANCE | 2016 | 1H28  
SORTIE NATIONALE LE 28 DÉCEMBRE  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS  
AVEC MAJD MASTOURA, RYM BEN MESSAOUD,  
SABAH BOUZOUITA

- ♥ Ours d'Or du meilleur acteur pour **Madj Mastoura**
- ♥ Prix de la Meilleure Première œuvre - **Berlinale 2016**

Kairouan en Tunisie, peu après le Printemps arabe. Hedi est un jeune homme sage et réservé. Passionné de dessin, il travaille sans enthousiasme comme commercial. Bien que son pays soit en pleine mutation, il reste soumis aux conventions sociales et laisse sa famille prendre les décisions à sa place. Alors que sa mère prépare activement son mariage, son patron l'envoie à Mahdia à la recherche de nouveaux clients. Hedi y rencontre Rim, animatrice dans un hôtel local, femme indépendante dont la liberté le séduit. Pour la première fois, il est tenté de prendre sa vie en main.

Produit par les frères Dardenne, **Hedi** est le portrait très attachant d'un « monsieur-tout-le-monde » qui rêve d'une autre vie que la sienne, une métaphore, aussi, d'une Tunisie sur laquelle a soufflé un vent de liberté, et qui comme son personnage, ne sait pas toujours quoi en faire. Un film tunisien de Mohamed Ben Attia avec un acteur étonnant, Majd Matsoura.

# HALAL LOVE DE ASSAD FOULADKAR

Dimanche 6 novembre à 14h  
et mardi 8 novembre à 20h30

## ASSAD FOULADKAR

Assad Fouladkar est né en 1961 à Beyrouth. Après des études de théâtre au Liban, il séjourne aux États-Unis où il obtient une maîtrise de cinéma et travaille comme producteur indépendant pour la chaîne câblée Arab American TV. Durant cette période, il écrit et réalise plusieurs courts-métrages et documentaires, dont **Kyrie Eleison**. Au Liban, il présente à la radio une émission hebdomadaire sur le cinéma, et travaille comme critique de cinéma. Il a par ailleurs réalisé des vidéos institutionnelles et des séries pour la télévision et enseigne le scénario et la production de film à l'Université de Kaslik et à la Lebanese American University. Il est le réalisateur de **Quand Mariam s'est dévoilée**.

LIBAN | 2016 | 1H35  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS  
AVEC DARINE HAMZÉ, RODRIGUE SLEIMAN, BERLIN BADR

Halal love, l'amour « halal » dans le Beyrouth d'aujourd'hui. Les destins croisés d'hommes et de femmes qui tentent de vivre leur amour et leur désir sans entraver les règles de l'islam. Awatef recrute une deuxième femme pour l'aider à satisfaire son mari trop aimant, Mokhtar a besoin de marier son ex-femme avec un autre homme pour pouvoir l'épouser à nouveau, pour la quatrième fois. Loubna, fraîchement divorcée, peut enfin se marier avec son véritable amour, mais seulement à court terme, depuis qu'il a une famille...

Assad Fouladkar livre une comédie où la farce sociale et l'absurde font bon ménage.

### EN AVANT-PROGRAMME :

• **THE STORYTELLER** DE KATIA KAMELI  
FRANCE-ALGÉRIE | 2012 | 12 MN | VO  
Un klaiqua, conteur de rue lié à une tradition marocaine ancestrale, interprète dans le théâtre Royal de Marrakech les dialogues d'un classique de Bollywood.

Court-métrage proposé par **La Galerie** et **l'Institut des Cultures d'Islam (ICI)**, Paris (voir p. 22)

# LE CIEL ATTENDRA DE MARIE-CASTILLE MENTION-SCHAAR

## RENCONTRE AVEC LA RÉALISATRICE

Lundi 7 novembre à 20h30

Autres séances du film : lundi 7 nov. à 14h, mardi 8 nov. à 18h, jeudi 10 nov. à 16h et ven. 11 nov. à 12h

Dès  
13 ans

## MARIE-CASTILLE MENTION-SCHAAR

Scénariste, réalisatrice et productrice, Marie-Castille Mention-Schaar s'associe à Pierre Kubel et Frédéric Bourboulon pour créer la société de production Vendredi Film. En 2009, elle scénarise la comédie **La Première étoile**, puis se lance en solo et réalise son premier film, **Ma Première fois** (2012). La même année sort en salles **Bowling**. Pour son troisième long-métrage, **Les Héritiers**, elle met en scène la préparation d'une classe de seconde d'un lycée de Créteil qui participe, sous la houlette de leur professeur d'histoire, au concours national de la déportation.

FRANCE | 2016 | 1H45  
AVEC SANDRINE BONNAIRE, NOÉMIE MERLANT,  
CLOTILDE COURAU

Sonia, 17 ans, a failli commettre l'irréparable pour « garantir » à sa famille une place au paradis. Mélanie, 16 ans, vit avec sa mère, aime l'école et ses copines, joue du violoncelle et veut changer le monde. Elle tombe amoureuse d'un « prince » sur internet. Elles pourraient s'appeler Anaïs, Manon, Leïla ou Clara, et comme elles, croiser un jour la route de l'embrigadement... Pourraient-elles en revenir ?

La cinéaste Marie-Castille Mention-Schaar s'intéresse à la radicalisation d'adolescentes qui n'étaient en rien prédestinées à partir au combat... Sujet brûlant, mais passionnant que la cinéaste approfondit avec une grande justesse et une grande force. Un film que parents et jeunes doivent voir.

# LA VACHE DE MOHAMED HAMIDI

Mercredi 9 novembre à 18h30

Autres séances du film : Lundi 7 nov. à 16h et jeudi 10 nov. à 14h

Dès  
10 ans

## FATSAH BOUYAHMED

Fatsah Bouyahmed, fils d'un ouvrier algérien kabyle parti travailler en France, voit le jour à Béjaïa en 1971. Fatsah Bouyahmed grandit ensuite à Aubervilliers. Il apprend le métier d'acteur en suivant les cours du Théâtre-école Étincelles d'Aubervilliers ; le metteur en scène Carlo Boso le prend sous son aile et lui fait intégrer la compagnie théâtrale du Mystère Bouffe. En 2006, Jamel l'invite à rejoindre la troupe du *Jamel Comedy Club*. Au début des années 2010, il gagne en notoriété grâce à son travail avec Jamel Debbouze, qui lui confie, lors du *Marrakech du rire* le rôle récurrent d'un personnage de régisseur lunaire. Il apparaît parallèlement au cinéma aux côtés de Michaël Youn, de Kev Adams, ou du trio des Kaira. Le tournage de *Né quelque part* (2013) lui permet de faire la connaissance du réalisateur Mohamed Hamidi. C'est ensemble qu'ils écrivent *La Vache*.

FRANCE | 2016 | 1H32

AVEC FATSAH BOUYAHMED, LAMBERT WILSON,  
JAMEL DEBBOUZE

♥ **Prix spécial du jury - Prix d'interprétation pour Fatsah Bouyahmed**  
*Festival du film de Comédie de l'Alpe d'Huez 2016*

Fatah, petit paysan Algérien, n'a d'yeux que pour sa vache Jacqueline qu'il rêve d'emmener à Paris, au salon de l'Agriculture. Lorsqu'il reçoit la précieuse invitation devant tout son village ébahi, lui qui n'a jamais quitté sa campagne, prend le bateau direction Marseille pour traverser toute la France à pied, direction Porte de Versailles. L'occasion pour Fatah et Jacqueline d'aller de rencontres en surprises et de vivre une aventure humaine faite de grands moments d'entraide et de fous rires.

Un voyage inattendu et plein de tendresse dans la France d'aujourd'hui. Un conte de fées, optimiste et réconciliateur.

### EN AVANT-PROGRAMME :

Découvrez avant le film, l'interview filmée de l'acteur principal **FATSAH BOUYAHMED**, réalisée par un groupe de jeunes, dans le cadre d'un atelier organisé par Le Trianon et encadré par Réjane Mouillot, pendant les vacances scolaires. Les jeunes présenteront leur film.

# OUM KALSOUM DE SIMONE BITTON

CONCERT HOMMAGE À OUM KALSOUM

Mercredi 9 novembre à 21h

مهرجانات الفيلم العربي

## AVANT LE FILM CONCERT HOMMAGE À OUM KALSOUM

Avec AÏCHA REDOUANE  
(chant et qânûn),  
HABIB YAMMINE (riqq)  
et SOFIANE NEGRA (oud)

De renommée internationale, la diva marocaine Aïcha Redouane a revivifié l'école musicale de l'art du maqâm arabe et fondé l'ensemble al-Adwâr avec le compositeur libanais Habib Yammine. Tous deux ont réalisés de nombreux albums et compositions sur la poésie soufie arabe. De Paris à New York, de Fès à Baku, elle voue son art au service du dialogue inter-culturel et spirituel pour la Paix. Ils se sont associés pour l'heure au musicien tunisien Sofiane Negar pour cet hommage particulier à la grande Oum Kalsoum.

FRANCE | 1991 | 55' | DOCUMENTAIRE  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

La voix de Oum Kalsoum se confond avec l'histoire de l'Égypte contemporaine. En cinquante ans de carrière, les moyens techniques et les régimes politiques se sont succédés, mais elle n'a jamais cessé de régner. En tant que femme, elle était un personnage de roman. Une pauvre paysanne s'élevant du plus bas de l'échelle jusqu'à occuper cette position céleste. Et cette promotion sociale fulgurante n'était pas seulement due au seul fait de sa voix, mais aussi à sa force de caractère et à son orgueil. Elle parlait aux princes comme à l'homme de la rue. Celle qu'on avait surnommée « la quatrième pyramide » était bien plus qu'une chanteuse, elle était un mythe.

Un portrait de la chanteuse égyptienne Oum Kalsoum, qui continue d'être une idole dans le monde arabe et même au-delà.





# DIVINES DE HOUDA BENYAMINA

Lundi 7 novembre à 18h,  
jeudi 10 novembre à 18h30 et lundi 14 novembre à 14h

Dès  
13 ans

## HOUDA BENYAMINA

Diplômée de L'ERAC, Houda Benyamina se forme à la réalisation grâce à l'association 1000 visages, qu'elle a fondée en 2006 pour démocratiser le cinéma. C'est avec cette structure qu'elle réalise son premier court-métrage **Ma poubelle géante**. Son moyen-métrage **Sur la route du paradis**, a été primé dans de nombreux festivals. **Divines** est son 1<sup>er</sup> long-métrage. « J'ai tenu, parce que c'est un fait, à ce que la diversité ne soit pas un événement dans mon histoire, et qu'elle soit universelle. Je parle de gens en prise avec leurs émotions et qui font avec les moyens du bord. J'ai voulu donner chair à cette jeunesse trop souvent stéréotypée et méconnue, dans toute son humanité, belle et laide. **Divines** est une tragédie, mais l'humour et la vie sont au centre du film, que je voulais lumineux. » Houda Benyamina.

FRANCE | 2016 | 1H45  
AVEC OULAYA AMAMRA, DÉBORAH LUKUMUENA,  
JISCA KALVANDA

♥ **Caméra d'or - Quinzaine des réalisateurs  
Festival de Cannes 2016**

Dans un ghetto où se côtoient trafics et religion, Dounia a soif de pouvoir et de réussite. Soutenue par Maimouna, sa meilleure amie, elle décide de suivre les traces de Rebecca, une dealer respectée. Sa rencontre avec Djigui, un jeune danseur troublant de sensualité, va bouleverser son quotidien.

Les deux gamines de **Divines** de Houda Benyamina ne ressemblent qu'à elles-mêmes : un tourbillon blagueur, inspiré, électrisant, emporté à pleine vitesse du comique au tragique, de la chronique sociale au polar haute tension. Cet étourdissant mélange des genres récupère et brasse tous les clichés qui traînent au pied des cités, pour en faire quelque chose d'étonnamment neuf, frais et singulier.



# 3000 NUITS DE MAÏ MASRI ÉCHANGE AVEC LA RÉALISATRICE PAR SKYPE

EN PRÉSENCE DE LA TRADUCTRICE MARIA HANEA  
Jeudi 10 novembre à 20h30

## MAÏ MASRI

Réalisatrice et productrice palestinienne, née en 1959 à Amman, Jordanie. Elle suit des études de cinéma à l'Université de San Francisco aux États-Unis. Début des années 80, elle s'installe au Liban. Documentariste et productrice, elle a co-réalisé avec son mari, le cinéaste libanais Jean-Khalil Chamoun, plusieurs films sur les effets de la guerre au Liban, ainsi que sur la résistance palestinienne, notamment du point de vue des femmes et des enfants, parmi lesquels **Sous les décombres** en 1983, **Fleur d'Ajonc** et **Femmes du Sud Liban** en 1986, **Beyrouth, Génération de la Guerre** en 1988. **Les Enfants du feu**, un film sur l'Intifada, en 1990. **Rêves suspendus** en 1992. En 1995, elle réalise le portrait d'une femme palestinienne, leader politique : **Hanan Ashrawi**, une femme de son temps, et en 1998, elle filme **Les Enfants de Chatila**. En 2007, elle signe **Trente trois jours**. En 1994, Maï Masri et Jean-Khalil Chamoun fondent « Nour Productions ».

PALESTINE, FRANCE, JORDANIE | 1H43  
SORTIE LE 4 JANVIER 2017  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS  
AVEC MAISA ABD ELHADI, RAIDA ADON, KARIM SALEH

Loyal, une jeune palestinienne se fait arrêter et incarcérer dans une prison israélienne hautement sécurisée où elle donne naissance à un bébé. Luttant pour survivre et élever son nouveau-né derrière les barreaux, elle est tiraillée entre son instinct de mère, son désir de résistance et les décisions difficiles qu'elle doit prendre.

Tourné dans une prison jordanienne, **3000 nuits** est inspiré par des histoires vraies. Aussi intelligent et sensible que les documentaires de la réalisatrice, ce film est d'autant plus magnifique qu'il choisit de filmer la résistance de son héroïne pour conserver son humanité, envers et contre tout. Un grand film !



En collaboration avec  
l'Association France Palestine Solidarité

مهرجان الفيلم العربي  
Maï Masri



# DANS MA TÊTE UN ROND-POINT DE HASSEN FERHANI

DÉBAT AVEC SAAD CHAKALI, CRITIQUE DE CINÉMA

Vendredi 11 novembre à 14h15

في مهرجان الفلم العربي

## HASSEN FERHANI

Né en 1986 à Alger, Hassen Ferhani co-anime le ciné-club de l'association Chrysalide à Alger de 2003 à 2008. Dans le cadre du projet de Katia Kameli Bledi in Progress, il réalise **Les Baies d'Alger** sélectionné en compétition officielle par plusieurs festivals internationaux. En 2008, il participe à la formation d'été de la FEMIS et réalise un court documentaire **Le vol du 140**. Depuis 2009, il travaille comme assistant réalisateur tout en développant ses projets personnels. Il coréalise, en 2010, un film documentaire **Afric Hotel. Tarzan, Don Quichotte** ont été présenté à Visions du Réel et au FID de Marseille ainsi qu'au FFFA 2013 de Noisy-le Sec lors duquel il a obtenu le Prix du Jury du Meilleur film documentaire.

## SAAD CHAKALI

Saad Chakali est l'auteur de plusieurs textes dans des revues électroniques (objectif-cinéma.com, et cadrage.net) et papier (Vertigo, Eclipses et Images documentaires), il anime la rubrique « Des nouvelles du front cinématographique » du blog d'Alternative Libertaire 93. Saad Chakali est assistant de conservation à la Médiathèque Edouard-Glissant du Blanc-Mesnil.

ALGÉRIE, FRANCE | 2016 | DOCUMENTAIRE | 1H40  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

Dans le plus grand abattoir d'Alger, des hommes vivent et travaillent à huis-clos aux rythmes lancinants de leurs tâches et de leurs rêves. L'espoir, l'amertume, l'amour, le paradis et l'enfer, le football se racontent comme des mélodies de Chaabi et de Raï qui cadencent leur vie et leur monde.

Dans ce petit théâtre humain où le drame cède souvent la place à la comédie romantique, voire au pur burlesque, Hassen Ferhani obtient des témoignages d'une profondeur magnifique. « *Dans ma tête y a un rond-point. Avec quatre-vingt-dix-neuf chemins. Et je ne sais pas lequel prendre* ».



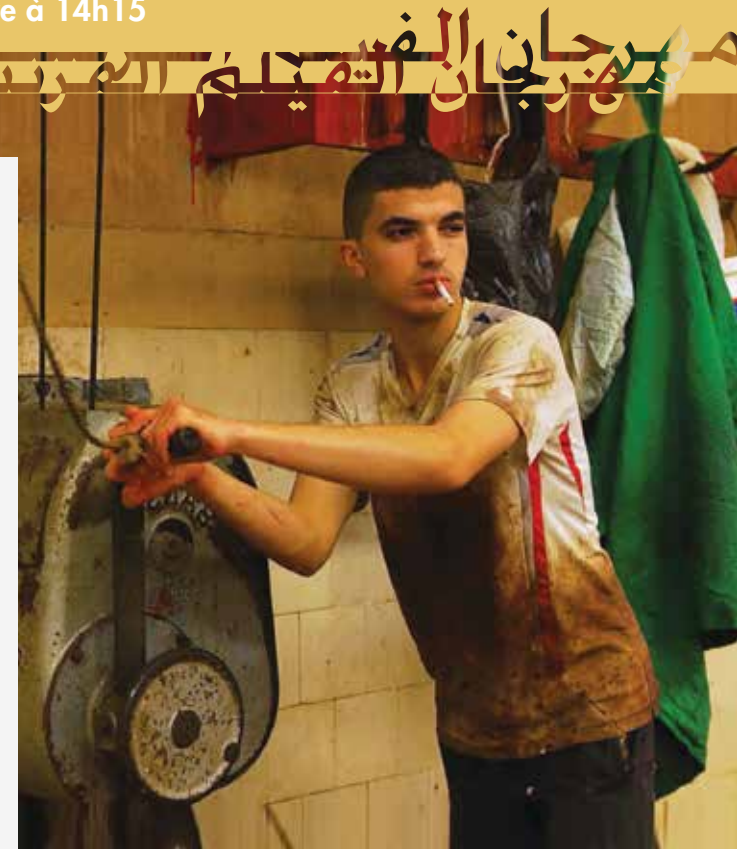
# Cinéma

Partenaire de la 5<sup>ème</sup> édition  
du Festival du Film Franco-Arabe  
de Noisy-le-Sec

tv5monde.com

**TV5MONDE**

La chaîne culturelle francophone mondiale



# MAINTENANT ILS PEUVENT VENIR

DE SALEM BRAHIMI

RENCONTRE AVEC LE RÉALISATEUR

Vendredi 11 novembre à 17h30

FILM INÉDIT

# CHOUF DE KARIM DRIDI

RENCONTRE AVEC LE RÉALISATEUR

Vendredi 11 novembre à 20h45

Autres séances du film : dimanche 13 nov. à 11h et mardi 15 nov. à 16h

مهرجان الجزائر الفيلم العربي



## SALEM BRAHIMI

Né en 1972 à Londres, Salem Brahimi est un producteur et réalisateur franco-algérien, diplômé de l'EDHEC. Après avoir coréalisé un long-métrage documentaire sur le Festival Panafricain d'Alger de 2009, il réalise **Abd El Kader**, un documentaire sur l'Emir Abdelkader. Il a par ailleurs produit des longs-métrages de fiction et des documentaires (entre autres **Mon Colonel** de Laurent Herbiet en 2006, **Cartouches Gauloises** de Mehdi Charef en 2007, tous deux coproduits avec KG Productions, **Eden à l'Ouest**, de Costa-Gavras (2009) et **Selves and Others** d'Emmanuel Hamon.

ALGÉRIE, FRANCE | 2015 | FICTION | 1H35  
AVEC AMAZIGH KATEB, RACHIDA BRAKNI  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

♥ **Prix du Jury - Festival de Dubaï 2015**

Fin des années 1980 en Algérie : le socialisme se meurt et l'islamisme d'importation afghan plonge le pays dans la tragédie: 200 000 morts. Sur injonction de sa mère, Nouredine épouse la belle Yasmina. Avec elle, il apprendra l'amour, la famille, la résistance. Malgré l'horreur. Mais rien n'échappe à la violence islamiste. Cerné par les terroristes, Nouredine serre sa fille contre lui aussi fort qu'il l'aime. À en mourir.

Adapté du roman éponyme d'Arrezki Mellal, coscénariste du film, **Maintenant ils peuvent venir** est le troisième long-métrage du producteur Salem Brahimi. Le roman comme le film s'attachent surtout à la face intime de personnages confrontés à l'irruption des semeurs de mort islamistes. Dans un pays qui prend l'eau, face à cette violence au quotidien, le film raconte les efforts de Nouredine et des siens pour ne pas perdre pied, apprendre à rester en vie et résister, seuls, à l'horreur de cette tragédie qui frappe tout un pays. Un rappel salutaire et puissant dans ces temps troublés par le terrorisme.



## KARIM DRIDI

Karim Dridi débute sa carrière au cinéma en réalisant des courts-métrages. Ses premiers films révèlent déjà ses thèmes de prédilection : la boxe, les différences culturelles et les inégalités sociales. En 1994, il réalise son premier long-métrage, **Pigalle**, sélectionné au Festival de Venise. Un an plus tard, il aborde le sujet sensible de l'immigration avec **Bye-bye**, en compétition officielle à Cannes, dans la section Un certain regard. Trois ans plus tard, Karim Dridi fait parler de lui avec **Hors jeu**. En 1999, Dridi réalise un long-métrage musical, **Cuba Feliz**, en hommage à Cuba et à la musique sous toutes ses formes. Retour à Paris en 2001, et plus précisément dans le 13<sup>e</sup> arrondissement, pour **Fureur**, qui traite du métissage culturel et des relations inter-communautaires. Après une longue absence, Karim Dridi est de retour en 2008 avec le long-métrage **Khamsa**, qui s'intéresse à la communauté gitane de Marseille. En 2009, il dirige le couple Marion Cotillard/Guillaume Canet dans **Le Dernier vol**, romance en plein désert du Sahara.



FRANCE | 2016 | 1H48  
AVEC SOFIAN KHAMMES, FOUED NABBA, ZINE DARAR

♥ **Sélection Officielle - Festival de Cannes 2016**

Chouf, ça veut dire «regarde» en arabe. C'est le nom des guetteurs des réseaux de drogue de Marseille. Sofiane, 24 ans, brillant étudiant, intègre le business de son quartier après le meurtre de son frère, un caïd local. Pour retrouver les assassins, Sofiane est prêt à tout. Il abandonne famille, études et gravit rapidement les échelons. Aspiré par une violence qui le dépasse, Sofiane découvre la vérité et doit faire des choix.

Percutant et incisif, au carrefour du drame social et du thriller, ce film nuancé et efficace est peut-être la plus grande réussite de Karim Dridi. Il révèle le jeune acteur Sofian Khammes dans un rôle ambigu et difficile.



LE FESTIVAL FAIT  
LA PART BELLE  
AUX COURTS  
MÉTRAGES !

## COURTS-MÉTRAGES EN COMPÉTITION

Samedi 12 novembre à 13h45 ENTRÉE LIBRE

VENEZ  
VOTER POUR  
LES FILMS EN  
COMPÉTITION

Venez découvrir les films en compétition et votez pour votre court-métrage préféré !

Les films sélectionnés correspondent à la thématique du festival et témoignent des liens entre les deux cultures, par leur thème, la nature de la production et/ou du financement, la composition de l'équipe. **Quatre prix seront décernés** : deux prix du jury viendront récompenser la meilleure fiction et le meilleur documentaire. Deux prix du public viendront également récompenser la meilleure fiction et le meilleur documentaire. Les lauréats du concours seront récompensés par des chèques cadeau de 500 € chacun. Ils seront également invités à la 23<sup>e</sup> édition du Festival du film franco-arabe d'Amman en Jordanie en juin 2017 pour y présenter leur film.

**REMISE DES PRIX et PROJECTION DES FILMS PRIMÉS, en présence des réalisateurs, dimanche 13 novembre à 17h.**

## PROGRAMME DE VIDÉOS D'ARTISTES DU MONDE ARABE

La Galerie  
centre d'art contemporain  
de Noisy-le-Sec



Proposés par La Galerie, centre d'art contemporain de Noisy-le-Sec et l'Institut des Cultures d'Islam, Paris

Cette année, La Galerie, centre d'art contemporain de Noisy-le-Sec s'associe à l'Institut des Cultures d'Islam (ICI) pour proposer un programme de films d'artistes. Ces films courts seront diffusés en début de certaines séances du festival. Ils permettront au public du festival de découvrir la richesse, la variété et la densité des créations des artistes du monde arabe aujourd'hui.

### DÉCOUVREZ :

- **LA NUIT DU DOUTE** DE FAYÇAL BAGHRICHE | FRANCE-ALGÉRIE | 2016 | 6 MN | VO  
projection avant le film *CONTRE-POUVOIRS* (p.7)
- **COVER-UP !** D'ADEL ABIDIN | IRAK | 2014 | 4 MN  
projection avant le film *LE RUISSEAU, LE PRÉ ET LE DOUX VISAGE* (p.9)
- **HORS-JE** DE MOUFIDA FEDHILA | TUNISIE | 2014 | 7 MN | VO  
projection avant le film *TIMGAD* (p.10)
- **THE STORYTELLER** DE KATIA KAMELI | FRANCE-ALGÉRIE | 12 MN | VO  
projection avant le film *HALAL LOVE* (p.12)

L'Institut des Cultures d'Islam à Paris est un centre d'art contemporain dédié à la création et la diffusion des cultures contemporaines en lien avec le monde musulman. [www.institut-cultures-islam.org](http://www.institut-cultures-islam.org)  
La Galerie, centre d'art contemporain de Noisy-le-Sec, propose tout au long de l'année des expositions d'artistes reconnus ou émergents ainsi que des ateliers, rencontres, débats et une grande diversité d'événements propres à découvrir la création en train de se faire. [lagalerie-cac-noisylesec.fr](http://lagalerie-cac-noisylesec.fr)

LE FESTIVAL FAIT  
LA PART BELLE  
AUX COURTS  
MÉTRAGES !

## LA FÉMIS A 30 ANS

Samedi 12 novembre à 15h45

PROJECTION  
4 COURTS  
MÉTRAGES  
DE FIN D'ÉTUDES  
EN PRÉSENCE  
DES  
RÉALISATEURS

La femis | PSL\*

La Fémis célèbre cette année ses 30 ans. Le Festival du film franco-arabe invite la Fémis à fêter cet anniversaire au cinéma le Trianon.

Depuis sa création en 1986, la Fémis forme chaque année environ 50 étudiants à 10 métiers du cinéma : réalisation, scénario, production, image, décor, montage, son, création de séries TV, distribution de films et exploitation de salles de cinéma. L'école produit environ 200 courts-métrages par an. Ouverte sur le monde, La Fémis forme des étudiants de tous les continents dont des étudiants du Maghreb, du Proche et du Moyen-Orient qui suivent son cursus et deviennent ensuite des professionnels du cinéma. Son université d'été, développée en partenariat avec le Ministère des Affaires Étrangères et Développement International depuis 1989, forme également des jeunes réalisateurs de cette partie du monde.

### ● MÉMOIRES ANACHRONIQUES

DE ASMAE EL MOUDIR

MAROC | ANIMATION | 2013 | 10''

Entre le passé, le présent et le futur, Asmae, une petite fille de 10 ans, se souvient de fragments de sa vie, de son oncle Mezouk et de la mémoire anachronique de son pays le Maroc

### ● SOUBRESAUTS (MKHOBBI FI KOBBA)

DE LEYLA BOUZID

TUNISIE | FICTION | 2011 | 22'

Dans ces grandes maisons de la petite bourgeoisie tunisienne, quand un drame survient, on le cache.

### ● UN CINÉMA MUET

DE MEYAR AL-ROUMI

SYRIE | DOCUMENTAIRE | 2001 | 30'

Un réalisateur retourne dans son pays tourner un film, mais la censure fait échouer son projet. Il filme alors des cinéastes, décrivant l'impact du régime sur leur œuvre.

### ● DRARI

DE KAMAL LAZRAQ

MAROC | FICTION | 2011 | 39'

Casablanca, Ghali et Mohammed. Chronique d'une amitié entre deux jeunes hommes issus de milieux sociaux opposés.



# 10949 FEMMES DE NASSIMA GUESSOUM

## RENCONTRE AVEC LA RÉALISATRICE

Samedi 12 novembre à 18h15

### NASSIMA GUESSOUM

Après des études d'histoire à la Sorbonne et une brève incursion dans le journalisme, Nassima Guessoum passe près d'une année en Algérie. C'est là-bas que naît son désir de cinéma. Après un Master 2 en Cinéma documentaire, elle réalise son premier court-métrage, *Naïm*. À travers le portrait de ce jeune travesti algérien se dessinent des thématiques qu'elle continuera d'explorer : celle de l'identité, du rêve et de la difficulté d'être soi. Nassima écrit *10949 femmes*, qu'elle développera au sein de deux ateliers : à la Greenhouse dans le cadre du programme Euromed Audiovisuel, puis à l'atelier documentaire de la FEMIS. *10949 femmes* est son premier long-métrage documentaire.



ALGÉRIE, FRANCE | 2014 | DOCUMENTAIRE | 1H15  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS  
AVEC NASSIMA HABLAL, BAYA TAOUIMIYA LARIBI, NELLY FORGET

À Alger, Nassima Hablal, héroïne oubliée de la révolution algérienne nous raconte son histoire de femme dans la guerre, sa lutte pour une Algérie indépendante. Charmante, enjouée et ironique elle nous emmène à la rencontre de Baya et Nelly d'autres résistantes. Ainsi l'Histoire se reconstitue plus qu'elle ne s'écrit à la manière d'une grand-mère qui parlerait à ses petits-enfants. Chaque année, la réalisatrice lui rend visite, ainsi naît une relation permettant une rare intimité.

*10949 femmes* parle de l'Algérie du passé, un film sur les femmes, mais c'est un récit contemporain et universel, qui met à l'épreuve cette question : qu'est-ce que la liberté ? Quel est son prix ? Quelle émotion que de découvrir Nassima Hablal, charismatique héroïne de la Révolution algérienne ! Un destin bouleversant raconté par une personnalité captivante.



# MOI, NOJOOM, 10 ANS, DIVORCÉE

## RENCONTRE AVEC LA RÉALISATRICE

Samedi 12 novembre à 20h30

Autre séance du film : mardi 8 nov. à 14h

### KHADIJA AL-SALAMI

Née en 1966, Khadija Al-Salami vit actuellement à Paris où elle est directrice du Centre communication et culture du Yémen. Réalisatrice de films documentaires, elle a été remarquée pour son engagement, avec *Une étrangère dans sa ville*, au Festival international du film sur les droits humains de Genève, en 2005, film récompensé par plusieurs prix internationaux. *Pleure, ô reine de Saba !* est son premier livre, écrit en collaboration avec son mari, Charles Hoots.

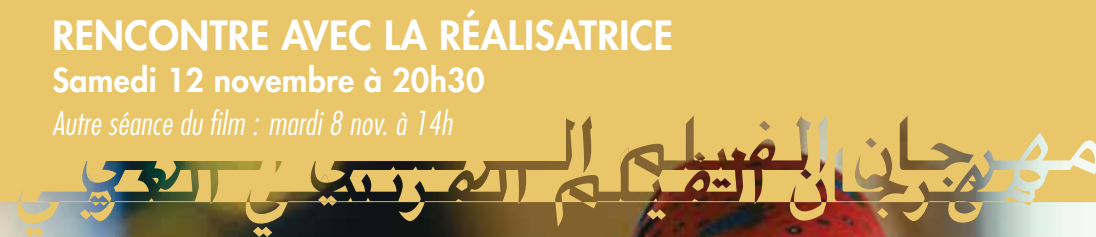


YEMEN, EAU, FRANCE | 2014 | 1H36  
ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS  
AVEC REHAM MOHAMMED, RANA MOHAMMED,  
IBRAHIM AL ASHMORI

♥ Prix du meilleur film au Festival de Dubai 2014

Une petite fille entre dans une salle de tribunal, regarde le juge droit dans les yeux et lui dit : « je veux divorcer ». Elle s'appelle Nojoom, elle a dix ans, elle a été mariée de force à un homme qui a 20 ans de plus qu'elle, et elle s'est échappée. Mais au Yémen, il n'y a pas d'âge légal pour se marier. *Moi Nojoom, 10 ans, divorcée* est un magnifique plaidoyer pour toutes ces filles qu'on a voulu rendre femme trop tôt et pour leur droit à décider de leur vie.

Exceptionnel : l'un des tous premiers films tournés au Yémen, par une réalisatrice yéménite, auteure de nombreux documentaires engagés. *Moi Nojoom, 10 ans, divorcée*, est également un film très personnel pour la cinéaste qui, à l'âge de 11 ans, a été forcée par son oncle d'épouser un homme de vingt ans son aîné. Elle aura le courage de se rebeller et de demander le divorce. Son parcours hors du commun, l'amènera à défendre et sensibiliser à travers son cinéma, aux droits des femmes et des enfants qui luttent pour leur liberté.



# PERSONAL AFFAIRS

## DE MAHA HAJ

### ÉCHANGE PAR SKYPE AVEC LA RÉALISATRICE

Dimanche 13 novembre à 13h45

AVANT-PREMIÈRE

مهرجان القاهرة السينمائي الدولي



## MAHA HAJ

Maha Haj a grandi et vit à Nazareth. Elle a écrit le scénario du long-métrage post-apocalyptique *Existence*. Elle a également écrit et réalisé le court-métrage *Oranges* et le documentaire *Within these walls*. C'est à Nazareth qu'elle travaille en tant que scénariste, script doctor et chef décoratrice. *Personal Affairs* est son premier long-métrage.



PALESTINE | 2016 | 1H30

**SORTIE NATIONALE EN 2017**

ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

AVEC AMER HLEHEL, MAÏSSA ABED EL HADI, MAHMOUD SHAWAHDEH

♥ **Sélection officielle Un certain regard - Festival de Cannes 2016**

Nazareth : un vieux couple vit au rythme de la routine quotidienne. À Ramallah, de l'autre côté de la frontière : leur fils Tarek voudrait rester un éternel célibataire, leur fille est sur le point d'accoucher, son mari garagiste décroche un rôle au cinéma, alors que la grand-mère perd le Nord... Entre-temps, en Suède, le fils aîné attend leur visite. Chacun vaque à ses occupations, entre moments de plaisir et désaccords, rêves et désillusions. Certains souhaitent partir, d'autres rester, mais tous ont des histoires personnelles à régler...

*Omor Shakhsiya*, premier long-métrage de la palestinienne Maha Haj, se présente comme la chronique légère des anicroches ordinaires, au sein d'une famille arabe vivant des deux côtés de la frontière israélo-palestinienne. Et entre deux plans, deux histoires, se dessinent les tensions ou les aspirations de ceux qui vivent à cette frontière.

# L'ORCHESTRE DES AVEUGLES

## DE MOHAMED MOUFTAKIR

Dimanche 13 novembre à 17h

Autre séance du film : lundi 14 novembre à 16h30

مهرجان القاهرة السينمائي الدولي



## MOHAMED MOUFTAKIR

Fils du grand violoniste Houcine Mouftakir (dit Budra), Mohamed Mouftakir fait d'abord des études à l'Université de Casablanca en littérature anglaise avant de suivre des cours de réalisation et d'écriture de scénario, notamment en France. Il travaille pendant cinq ans en tant qu'assistant de réalisateurs. Après plusieurs stages en France, puis en Allemagne où il vit pendant plusieurs années, et enfin en Tunisie, il réalise des courts-métrages : *L'Ombre de la mort* (2003), *La Danse du foetus* (2005), *Chant funèbre* (2006), *Fin du mois* (2007) et *Terminus des anges* (2008). En 2010, son premier long-métrage, *Pégase*, remporte de nombreux prix au Festival de Tanger.



Soirée Remise des prix

en présence de COSTA-GAVRAS PARRAIN du FESTIVAL

**EN AVANT-PROGRAMME : REMISE DES PRIX DU CONCOURS DE COURTS-MÉTRAGES & PROJECTION DES FILMS PRIMÉS**

en présence des réalisateurs et des membres du jury

MAROC, FRANCE | 2015 | 1H52

ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

AVEC YOUNES MEGRI, MOUNA FETTOU, ILYAS EL JIHANI

Dans les premières années du règne d'Hassan II, Houcine, fan de son nouveau roi, est le chef d'un orchestre populaire. Lui et sa femme, Halima, habitent dans la maison de famille de celle-ci, une maison animée, aux personnages hauts en couleurs qui vivent au rythme de l'orchestre et de ses danseuses traditionnelles, les Chikhates. Les musiciens-hommes de cet orchestre bien particulier sont parfois obligés de se faire passer pour des aveugles afin de pouvoir jouer dans les fêtes uniquement réservées aux femmes, organisées par des familles marocaines conservatrices.

Comédie populaire aux accents de fable avec le jeune Mounir qui semble confondre ses rêves et la réalité et une famille explosive où tout est possible. On rit, on est ému, on ne se lasse pas de ce petit monde qui se débrouille à sa façon dans le Maroc d'aujourd'hui.

# LES FEMMES DU BUS 678

DE MOHAMED DIAB

Lundi 14 novembre à 18h30

مهرجان القاهرة السينمائي الدولي

## MOHAMED DIAB

Après des études commerciales, Mohammed Diab travaille deux ans dans une banque américaine. Puis il décide de s'orienter vers le cinéma, et reprend des études à la New York Film Academy. Il intervient ensuite comme scénariste et participe à ce titre à l'écriture de plusieurs films qui rencontrent le succès, dont *El Gezira (The Island)* considéré comme l'un des plus grands succès commerciaux du cinéma égyptien. Pour son premier long-métrage comme réalisateur, il s'est inspiré d'un fait de société réel, datant de 2008 : le premier procès intenté par une femme en Égypte pour harcèlement sexuel. Son deuxième long-métrage, *Clash (Eshtebak)*, aborde le sujet de l'intégrisme musulman dans un thriller, et a été présenté au festival du film de Cannes, en sélection officielle, en ouverture de la catégorie Un certain regard.

ÉGYPTE | 2012 | 1H40

ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

AVEC NAHED EL SEBAÏ, BUSHRA ROZZA, NELLY KARIM

Fayza, Seba et Nelly, trois femmes d'aujourd'hui, aux vies totalement différentes, s'unissent pour combattre le machisme impuni qui sévit au Caire dans les rues, dans les bus et dans leurs maisons. Déterminées, elles vont dorénavant s'opposer à ceux qui les humiliaient.

Inspiré de faits réels, le film croise les destins. Récits parallèles, nerveux, captivants, efficaces... C'est intense, mais sans la moindre complaisance. Un film alarmant, lucide, mais résolument ouvert à l'espoir.



# CLASH

DE MOHAMED DIAB

DÉBAT AVEC DENIS BAUCHARD, CONSEILLER POUR LE MOYEN ORIENT

Lundi 14 novembre à 20h30

Autre séance du film : mardi 15 novembre à 18h

مهرجان القاهرة السينمائي الدولي

## DENIS BAUCHARD

À sa sortie de l'École nationale d'administration, Denis Bauchard a mené une longue carrière diplomatique, qui l'a conduit notamment à s'intéresser au monde arabe. Il a été attaché financier pour les pays des Proche et Moyen-Orient, ministre conseiller, chargé des questions économiques à la mission permanente de la France auprès des Nations Unies, ambassadeur en Jordanie puis directeur d'Afrique du Nord et du Moyen-Orient au Ministère des Affaires étrangères. Il a été président de l'Institut du monde arabe. Il est actuellement conseiller pour le Moyen-Orient à l'Institut français des relations internationales.



ÉGYPTE, FRANCE | 2016 | 1H37

ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

AVEC NELLY KARIM, HANI ADEL, TAREK ABDEL AZIZ

- ♥ Sélection officielle - Festival de Cannes 2016
- ♥ Ouverture de Un Certain regard Festival de Cannes 2016

Le Caire, été 2013, deux ans après la révolution égyptienne. Au lendemain de la destitution du président islamiste Morsi, un jour de violentes émeutes, des dizaines de manifestants aux convictions politiques et religieuses divergentes sont embarqués dans un fourgon de police. Sauront-ils surmonter leurs différences pour s'en sortir ?

Après *Les femmes du bus 678*, Mohamed Diab explore les différentes perspectives de la guerre civile égyptienne. Percutant et efficace, d'un suspense haletant, ce huis-clos frappe par sa réussite technique et son courage politique.

# D'UNE PIERRE DEUX COUPS DE FEJRIA DELIBA

Mardi 15 novembre à 14h EN PRÉSENCE DE TATA MILOUDA  
et à 20h30 SLAM DE TATA MILOUDA

Autre séance du film : mardi 8 nov. à 16h



Soirée  
de clôture



## FEJRIA DELIBA

Fejria Deliba a débuté sur les planches avec Antoine Vitez. Elle fut l'une de **La Bande des quatre** de Jacques Rivette ou Zouina dans **Inch'allah dimanche** de Yamina Benguigui, remportant de nombreux prix d'interprétation. Elle est L'Aziza dans le clip de Balavoine, ou la femme qui s'émancipe du poids des traditions pour Rachida Krim. À la télévision et au cinéma chez Jean-Claude Brisseau, Olivier Assayas, Sólveig Anspach, Mehdi Charef, Cédric Kahn, Olivier Ducastel et Jacques Martineau... Au côté de Leïla Bekhti, elle tourne dans **Tout ce qui brille...** Son court-métrage **Le Petit chat est mort**, remporte de nombreux prix.

FRANCE | 2016 | 1H23

AVEC MILOUDA CHAQIQ, BRIGITTE ROÛAN, CLAIRE WAUTHION, SAMIR GUESMI, ZINEDINE SALEM, SLIMANE DAZI

Zayane a 75 ans. Depuis son arrivée en France, elle n'a jamais dépassé les frontières de sa cité. Un jour elle reçoit une lettre lui annonçant le décès d'un homme qu'elle a connu, autrefois, en Algérie. Le temps d'une journée, elle part récupérer une boîte que le défunt lui a légué. Pendant son absence, ses onze enfants se réunissent dans son appartement et découvrent un pan de la vie de leur mère jusque-là ignoré de tous...

Le premier long-métrage de l'actrice Fejria Deliba emploie un secret de famille comme prétexte pour laisser transparaître la force des femmes éduquées dans la culture arabe. Personne, surtout, ne peut résister à Milouda Chaqiq, devenue reine du slam et du Jamel comedy club sous le nom de Tata Milouda ! Sa force tranquille, sa fierté et son français si personnel font merveille.

## SPECTACLE SLAM DE TATA MILOUDA EN AVANT-PROGRAMME

Venue de son petit village marocain pour faire des ménages, c'est en France et à 50 ans que Tata Milouda réalise le rêve de toute sa vie : apprendre à lire et à écrire. Elle découvre le pouvoir de l'écriture, commence à assembler des mots pour témoigner de la vie isolée des femmes des campagnes, de la douleur de l'émigration, suit les ateliers d'écriture d'un certain Grand Corps Malade... et devient une valeur montante du slam francophone. C'est ainsi que son histoire incroyable a commencé... Depuis, épaulée par le musicien Tarik Chaouach, Tata Milouda parcourt les routes et les plateaux télé pour témoigner et partager son équipée artistique.



## LES AUTRES RENDEZ-VOUS DU FESTIVAL

À L'INSTITUT  
DU MONDE ARABE



INSTITUT DU  
MONDE ARABE

1 rue des  
Fossés-Saint-Bernard  
Place Mohammed V  
75005 Paris  
(Métro Jussieu ou  
Cardinal Lemoine)

INSTITUT  
DU MONDE  
ARABE



ENTRÉE LIBRE dans la limite  
des places disponibles

SUR RÉSERVATION À :  
tourdefrance@imarabe.org

## TOUR DE FRANCE DE RACHID DJAÏDANI AVANT-PREMIÈRE RENCONTRE AVEC LE RÉALISATEUR Mardi 8 novembre à 20h

FRANCE | 2016 | 1H35

**SORTIE NATIONALE LE 16 NOVEMBRE**

AVEC GÉRARD DEPARDIEU, SADEK, LOUISE GRINBERG

Far'Hook est un jeune rappeur de 20 ans. Suite à un règlement de compte, il est obligé de quitter Paris pour quelques temps. Son producteur, Bilal, lui propose alors de prendre sa place et d'accompagner son père Serge faire le tour des ports de France sur les traces du peintre Joseph Vernet. Malgré le choc des générations et des cultures, une amitié improbable va se nouer entre ce rappeur plein de promesses et ce maçon du Nord de la France au cours d'un périple qui les mènera à Marseille pour un concert final, celui de la réconciliation.

C'est avec un grand sens de l'humour et du pittoresque que **Tour de France** évoque une rencontre improbable entre deux mondes qui au mieux s'ignorent, au pire se détestent, à travers les personnages interprétés par le rappeur Sadek et l'icône du cinéma français Gérard Depardieu. Comme pour **Rengaine**, Rachid Djaïdani choisit de mêler cinéma, musique et peinture et il le fait magnifiquement bien !

## BIO / RACHID DJAÏDANI

À 24 ans, Rachid Djaïdani est embauché en tant qu'assistant régie sur le film **La Haine** de Mathieu Kassovitz. Il se lance dans la boxe anglaise et devient champion d'Ile-de-France, puis décide de devenir acteur. Il assure des petits rôles au cinéma et à la télévision, comme dans **Ma 6-t va cracker**. Il entre dans la troupe théâtrale de Peter Brook et part en tournée mondiale pendant cinq ans. Son premier roman paraît en 1999, "Boumkoeur", best-seller, qui raconte la vie quotidienne des habitants d'une cité. Il publie ensuite "Mon nerf", en 2004, et "Viscéral", en 2007. Parallèlement à son travail d'écrivain, Rachid Djaïdani réalise un long-métrage documentaire, **Sur ma ligne**. En 2010, il réalise **La Ligne brune**, puis en 2011, **Une heure avant la date**, une web série pour Arte TV. C'est en 2012, et après 9 années de travail, qu'il finalise **Rengaine**, film sélectionné à la Quinzaine des réalisateurs au Festival de Cannes 2012 qui crée l'événement.



## LES AUTRES RENDEZ-VOUS DU FESTIVAL

## INSIDE OUT DE JR

Samedi 5 novembre de 11h30 à 18h



Avec le camion photographique, JR délocalise son imprimerie dans la rue en offrant aux passants la possibilité de participer à une performance de collage à l'échelle d'une place ou d'un quartier. Les portraits sont imprimés et collés in-situ, avec la complicité de l'artiste. En avril 2013, JR avait investi ainsi Time Square à New-York et plus récemment la Somerset House à Londres et Rio. C'est la première fois que le camion photographique Inside Out est installé en dehors de Paris (MK2 Bibliothèque et Palais de Tokyo) et ce sera à Noisy-le-Sec sur le parvis de la médiathèque Roger Gouhier pour tirer le portrait des Noiséens et les exposer sur le sol et les murs extérieurs de la médiathèque !

[www.insideoutproject.net](http://www.insideoutproject.net)

## GLOBE DIGGER SPÉCIAL JORDANIE ÉMISSION RADIO

Samedi 12 novembre de 15h à 20h

*Globe Digger* est une émission radio programmée par LeMellotron.com, web radio parisienne petite sœur de radio Nova. Concoctée par les journalistes Vax et Gino, l'émission explore à chaque fois un pays différent et le visite en musique. Un voyage à la découverte des sons des villes et de la culture locale, avec comme objectif de ramener les tracks les plus inédits.

Pour le FFFA 2016, *Globe digger* explore la Jordanie, pays de naissance du FFFA et réalise une émission spéciale en direct du Resto'Bar du Trianon.

[www.lemellotron.com](http://www.lemellotron.com)

## LES AUTRES RENDEZ-VOUS DU FESTIVAL

## MA CHAMBRE SYRIENNE DE HAZEM ALHAMWI RENCONTRE AVEC LA PRODUCTRICE NATHALIE COMBE

Samedi 5 novembre à 18h

### MÉDIATHÈQUE ROGER-GOUIER



SYRIE | FRANCE, LIBAN, ALLEMAGNE | 2014  
DOCUMENTAIRE | 1H09  
FRANÇAIS ET ARABE SOUS-TITRÉ FRANÇAIS

Hazem Alhamwi, peintre et vidéaste syrien, se réfugie dans sa chambre où il dessine pour résister psychologiquement à la dictature. Il évoque son enfance et l'itinéraire de son pays jusqu'en 2012, à travers des anecdotes et souvenirs personnels, ainsi que des interviews de ses compatriotes filmés dans la clandestinité. *Ma chambre syrienne* est un témoignage sensible qui éclaire les origines de la guerre civile et brosse le portrait d'une génération bâillonnée. Troué de silences, ce documentaire n'en est pas moins éloquent. Les nombreux dessins crayonnés par l'auteur qui ponctuent le film traduisent le désir muet mais obsessionnel de liberté.

Auditorium de la médiathèque  
3 rue Jean-Jaurès  
NOISY-LE-SEC

ENTRÉE LIBRE  
réservation au  
01 49 42 67 19

## LE PIANO ORIENTAL DE ZEINA ABIRACHED CONCERT DESSINÉ

Samedi 12 novembre à 18h

Zeina Abirached et Stéphane Tsapis proposent un concert dessiné adapté d'un roman graphique : *Le Piano Oriental*. Dans ce dernier, Zeina Abirached met en miroir son histoire et celle de son arrière-grand-père, inventeur du piano quart de ton, permettant de jouer la musique orientale. Le récit tisse des correspondances entre la musique et les deux langues maternelles de l'auteur, l'arabe et le français, et crée ainsi des ponts entre l'Orient et l'Occident. *Tandis que s'égrènent les notes de piano, le dessin apparaît et bientôt l'alchimie du pianiste et de la dessinatrice ressuscite le Beyrouth d'avant la guerre. Un voyage graphique et musical tout à fait envoûtant.*

DÉDICACE DE L'ALBUM *LE PIANO ORIENTAL*  
PAR ZEINA ABIRACHED

### PARVIS DE LA MÉDIATHÈQUE ROGER-GOUIER



3 rue Jean-Jaurès  
NOISY-LE-SEC

### RESTO'BAR DU TRIANON



# INFOS PRATIQUES




Horaires d'ouverture :  
du mardi au dimanche  
de 12h à 23h

Tél. 01 83 74 56 10

**ADRESSE**  
**Cinéma Le Trianon**  
Place Carnot - 93230 Romainville  
Accès bus : 129, 105, 322, 318. Arrêt Carnot

**INFORMATIONS**  
**01 83 74 56 00**

RETROUVEZ TOUTE LA PROGRAMMATION SUR  
[www.noisyselec.fr](http://www.noisyselec.fr)  
[www.cinematrianon.fr](http://www.cinematrianon.fr)

et suivez-nous sur Facebook   
Festival du film franco-arabe de Noisy-Le-Sec

**TARIF UNIQUE = 3,50 €**

Achat des places à l'avance conseillé sur  
[www.cinematrianon.fr](http://www.cinematrianon.fr) ou à la caisse du Trianon

**HORAIRES D'OUVERTURE**  
Les portes et la caisse du cinéma ouvrent 30 mn  
avant le début de chaque séance.

بيبي العربي



## PROGRAMMATION DES SÉANCES FESTIVAL DU FILM FRANCO-ARABE DE NOISY-LE-SEC 5<sup>e</sup> ÉDITION

	VEN 4	SA 5	DI 6	LU 7	MA 8	ME 9	JE 10	VE 11	SA 12	DI 13	LU 14	MA 15
DU 4 AU 15 NOVEMBRE 2016	19h30											
P5 / THE CURVE 1h21 vo SOIRÉE D'OUVERTURE • AVEC LE RÉALISATEUR						14h30						
P6 / LE PROPHÈTE 1h30 vf	13h45											
P7 / CONTRE-POUVOIRS 1h37 vo • AVEC LE RÉALISATEUR	16h15											
P8 / MOI JE SUIS AVEC LA MARIÉE 1h38 vo • AVEC UN RÉALISATEUR	18h30											
P9 / LE RUISSEAU, LE PRÉ VERT ET LE DOUX VISAGE 1h55 vo AP - DANSE ORIENTALE	21h											
P10 / TIMGAD 1h40 vo AP • AVEC LE RÉALISATEUR		16h										
P11 / HEDI 1h28 vo AP • AVEC LE COMÉDIEN		19h										
P12 / HALAL LOVE 1h38 vo		14h										
P13 / LE CIEL ATTENDRA 1h45 • AVEC LA RÉALISATEUR			14h	20h30	18h		16h					
P14 / LA VACHE 1h32 + INTERVIEW FILMÉE DE L'ACTEUR				16h	14h		14h					
P15 / OUM KALSOUM 55mn vo CONCERT HOMMAGE À OUM KALSOUM						20h30	18h30					14h
P16 / DIVINES 1h45												
P17 / 3000 NUITS 1h43 vo AP • SKYPE AVEC LA RÉALISATEUR												
P19 / DANS MA TÊTE UN ROND-POINT 1h40 vo • AVEC LE CRITIQUE SAAD CHAKALI								14h15				
P20 / MAINTENANT ILS PEUVENT VENIR 1h35 vo • AVEC LE RÉALISATEUR								17h30				
P21 / CHOUP 1h48 • AVEC LE RÉALISATEUR								20h45				16h
P22 / COURTS-MÉTRAGES EN COMPÉTITION ENTRÉE LIBRE									13h45			
P23 / 30 ANS DE LA FÉMIS COURTS-MÉTRAGES 1h15 • AVEC LES RÉALISATEURS									15h45			
P24 / 10949 FEMMES 1h15 • AVEC LA RÉALISATEUR • AVEC LA RÉALISATEUR									18h15			
P25 / MOI NOJOOM 10 ANS DIVORCÉE 1h35 • AVEC LA RÉALISATEUR					14h				20h30			
P26 / PERSONAL AFFAIRS 1h30 AP • SKYPE AVEC LA RÉALISATEUR										13h45		
P27 / L'ORCHESTRE DES AVEUGLES 1h52 vo REMISE DES PRIX ET PROJECTION DES COURTS-MÉTRAGES PRIMÉS										17h	16h30	
P28 / LES FEMMES DU BUS 678 1h40 vo											18h30	18h
P29 / CLASH 1h40 vo • AVEC DENIS BAUCHARD											20h30	14h
P30 / D'UNE PIERRE DEUX COUPS 1h23 SLAM TATA MILOUDA												20h30
P31 / TOUR DE FRANCE 1h35 AP • AVEC LE RÉALISATEUR À L'INSTITUT DU MONDE ARABE												
P32 ET P33 / LES AUTRES RDV DU FESTIVAL : INSIDE OUT DE JR / MA CHAMBRE SYRIENNE / LE PIANO ORIENTAL												

Achat des places en ligne  
sur [www.cinematrianon.fr](http://www.cinematrianon.fr)

Séance  
à l'IMA

Rencontre

Séances  
événementielles

AP : avant-première

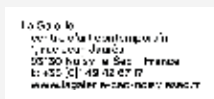
TARIF UNIQUE : 3,50 €

# FESTIVAL DU FILM franco arabe DE NOISY-LE-SEC 5<sup>e</sup> ÉDITION



PARTENAIRES DU FESTIVAL

INSTITUTIONNELS



MÉDIAS



ANOUS PARIS



TV5MONDE

ENTREPRISES



Partenaire du Cinéma Le Trianon